

## ТЕКСТ 3

**Анна Тубинековна Черноева**

Текст записан в июле 2002 г. в с. Артыбаш Турачакского р-на, респ. Алтай.

| Текст   | Буквальный перевод  | Литературный перевод   |
|---|---|--|
| (1) Кайран ийген кен Алтай<br>Тъайылып тьатқан.<br>Алтын-Кӧлдин тубинде<br>Атла пажынче алтын пар.              | (1) Дорогой посланный<br>просторный Алтай<br>Раскинувшись, лежал=он.<br>Золотого озера на дне=его<br>Коня с голову золото есть.           | (1) Дорогой просторный<br>Алтай<br>Раскинулся.<br>На дне Телецкого озера<br>Есть золото [размером] с<br>конскую голову.                              |
| (5) Ат пажынче алтыны<br>Айак ла ашка тьаратпан,<br>Айак ашка тьаратпан,<br>Кӧлижък сууге таштаган.             | (5) Коня с голову<br>золото=его<br>К чашке даже зерна не<br>пошло=оно,<br>К чашке зерна не<br>пошло=оно,<br>Озерца в воду<br>брошено=оно. | (5) Золото [размером] с<br>конскую голову<br>Не сравнилось даже с<br>чашкой зерна,<br>Не сравнилось с чашкой<br>зерна,<br>Было брошено в воду озера. |
| (9) Кӧлижък сууге<br>таштайыла,<br>Алтын да кӧл деп адаган.<br>Алтын-Кӧл деп адаган,<br>Калыкта ньоны кӧп уган. | (9) Озерца в воду бросив,<br>Золотое озеро, мол, назвали.<br>Золотое озеро, мол, назвали.<br>Народ=его много услышал.                     | (9) Когда [оно] было<br>брошено в воду озера,<br>Озеро назвали Золотым.<br>Золотым озером назвали,<br>Многие народы [об этом]<br>узнали.             |
| (13) Тайгазынден ол аган,<br>Алтын да Кӧлдин<br>тьаражын!<br>Калык-тьоныды азыраган<br>Анын пелдери семизин!    | (13) В тайгу оно текущее,<br>Золотое озеро красиво=как!<br>Весь народ кормящие<br>Его таймени=его<br>жирны=как!                           | (13) Как красиво Телецкое<br>озеро, текущее в тайгу!<br>Как жирны его таймени,<br>кормящие весь народ!   |
| (17) Корбудын ашқан<br>Алтын-Кӧл<br>Кастын пагрыны тунутқан<br>Кара кӧстү кӧбркийек<br>Менин паграмды ащытқан.  | (17) Корбу [водопад]<br>перевалившее Золотое<br>озеро<br>Гуся печень=его замутило.<br>С черными глазами милый<br>Мою печень=мою защемил.  | (17) Телецкое озеро,<br>текущее дальше Корбу,<br>Заставило тосковать гуся.<br>Черноглазый милый мой<br>Заставил меня страдать.                       |

(21) Таш тьгинден ол аган  
Ару ла суулу Алтын-Көл  
Калык-тьоныды эмнеген  
Аржан суулу Алтын-Көл.

(25) Тьаш тьаганы тоо  
Алтын-Көл  
Кайазынан пери алтын тоо.  
Осип щықан өлбни  
Камыш өлөн щешектү.

(29) Осип щыган өлбни  
Камыш өлөн щешектү.  
Тьилу салгын киренде,  
Ак щешектү Алтын-Көл.

(33) Терслеk салгын  
киренде,  
Тирүлип келтен  
Алтын-Көл.  
Айландыра турган тайгазы  
Тенери тубинде көгөн тур.

(37) Устүнен төмен  
көргенде,  
Туби көринвес Алтын-Көл.  
Туразынан да көргенде,  
Учы көринвес Алтын-Көл.

(21) Из щели камня оно  
текущее  
С чистой водой Золотое  
озеро.  
Весь народ исцеляющее  
С целебной водой Золотое  
озеро.

(25) Дождя капание полное  
Золотое озеро.  
От скалы=его сюда  
золото полно.  
Выросшая трава=его  
Камыш трава с цветами.

(29) Выросшая трава=его  
Камыш трава с цветами.  
Теплый ветер входит=когда,  
С белыми цветами Золотое  
озеро.

(33) Встречный ветер  
входит=когда,  
Оживающее Золотое озеро.  
Вокруг стоящая тайга=его,  
Неба в глубине=его зеленея  
стоит.

(37) Сверху вниз  
смотрят=когда,  
Дна=его не видимое  
Золотое озеро.  
Со стороны даже  
смотрят=когда,  
Конца=его не видимое  
Золотое озеро.

(21) Телецкое озеро  
С чистой водой,  
Текущее из каменных  
ущелий.  
Телецкое озеро  
С целебной водой,  
Исцеляющее весь народ.

(25) Телецкое озеро Полно  
от идущих дождей.  
Полны золота его скалы.  
Выросшая у него трава –  
Камыш с цветами.

(29) Выросшая возле него  
трава – Камыш с цветами.  
Когда дует теплый ветер,  
Телецкое озеро с белыми  
цветами.

(33) Когда дует встречный  
ветер,  
Телецкое озеро оживает.  
Стоящие вокруг горы  
В глубине неба зеленеют.

(37) Когда сверху вниз  
посмотришь,  
Не видно дна у Телецкого  
озера.  
Когда со стороны  
посмотришь,  
Конца не видно у Телецкого  
озера.